

Таким образом, перечень языковых средств, используемых для актуализации оценочных высказываний исследуемого жанра в двух языках, схож: это эмоционально-оценочная лексика, а также лексико-стилистические средства (эпитет, метафора, фразеологизм). Тем не менее количественные показатели вышеуказанных средств различны. Количество эпитетов значительно выше в англоязычных кинорецензиях, по сравнению с русскоязычными, тогда как для кинорецензий на русском языке характерно большее количество метафор, что может свидетельствовать о различных подходах авторов к составлению текстов исследуемого формата в двух лингвокультурах.

## А. Дедюля

### СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА «СОВЕТ» В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Интерес к тому, как реализуются речевые акты совета в медийном дискурсе определяет актуальность проводимого исследования. Цель исследования состояла в выявлении своеобразия реализации речевых актов совета в англо- и русскоязычном медийном дискурсе. Материал для анализа представлен советами, данными психологами в колонках психологической помощи в англоязычных и русскоязычных СМИ.

В рамках проводимого исследования были проанализированы по 50 статей из колонок психологической помощи на английском и русском языках. В результате были выявлены следующие особенности выражения совета. Во-первых, глаголы в императивной форме в обоих языках составляют треть от общего количества единиц, посредством которых выражается совет. Например, *try to control, начните*. Во-вторых, в англоязычном акте совета сложноподчиненные предложения с придаточным условия составляют 13 % и описывают адресату возможный план развития событий. Например, *if you feel that eye contact is awkward, stare at people's foreheads*. В русском языке такие предложения составляют 3 %. В-третьих, вопросительные предложения в русскоязычном медийном дискурсе встречаются в 2 раза чаще, чем в английском, и составляют 22 % от общего количества единиц, выполняя схожую функцию: заставляют адресата взглянуть на проблему с другой стороны. В-четвертых, модальные компоненты в англоязычном медийном дискурсе встречаются реже, чем в русскоязычном – 19 % и 29 % соответственно, что может говорить о том, что в русском языке субъективно осознанная необходимость выполнять то или иное действие выражается более ясно. В качестве примера в английском языке можно привести модальные глаголы *should, could, can*, а в русском – модальные слова *по-видимому, безусловно*. И, наконец, в акте совета на английском языке косвенные речевые акты совета, выраженные сослагательным наклонением, например, *if I were you*, составляют 14 %, а на русском 9 %, например, *я попыталась бы*. Исходя из этого можно сказать, что в английской культуре стараются соблюдать большую дистанцию, чем в русской, избегая прямого воздействия на адресата. Также совет может быть выражен при помощи перформативных глаголов со

значением ‘советовать’: *advise, recommend, предлагаю, рекомендую*. В обоих языках частота употребления таких глаголов одинакова – 5 %, что говорит о том, что совет лишь выражает ненавязчивое мнение говорящего.

Речевые акты совета в разных лингвокультурах обладают как сходствами, так и различиями. Сходства детерминированы функционалом самого акта совета, а различия – расхождениями в специфике лингвокультур.

## В. Кухновец

### ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О СОЦИАЛЬНЫХ КАЧЕСТВАХ ЧЕЛОВЕКА В БЕЛОРУССКОЙ И НИДЕРЛАНДСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

В статье анализируется специфика репрезентации социальных качеств человека (в частности, трудолюбия, отношения к работе, осторожности, отваги, честности и отношения к правде) в пословицах белорусского и нидерландского языков.

Анализ соответствующих параметров в пословицах белорусской и нидерландской коммуникативных культур выявляет некоторые сходства в их восприятии двумя народами в следующих примерах:

1. Трудолюбие (*Luiheid verarmt, arbeid verwarmt*. – ≈ букв. *Лень приводит к бедности, работа – согревает*; *Чалавек без працы, што птушка без крылаў*);

2. Отношение к работе (*Arbeid zonder verstand is schade voor het land*. – ≈ *Не всякая работа приносит пользу*; *Сем разоў адмер, адзін раз адрэж*);

3. Осторожность (*Men moet een ongeluk geen bode zenden*. – ≈ *Не стоить напрашиваться на неприятности*; *Сцеражонага Бог сцеражэ*);

4. Отвага (*Het is kreupel of koning*. – *Инвалид или король (в значении «Всё или ничего»)*; *Або палкоўнік, або пакойнік*; *Het is daar galgen of burgemeesteren*. – *Или висельник, или бургомистр*; *Ці пан, ці прапаў*);

5. Отношение к правде, честность (*De waarheid lijdt wel nood maar nooit de dood*. – ≈ *Правда часто терпит лишения, но никогда не умирает*; *Усё мінеца, толькі праўда застанецца*).

Проведенное исследование позволило таким образом описать значимый для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с социальными качествами человека. Данный анализ указывает на значительное сходство в восприятии мира и человека как его социального компонента белорусами и нидерландцами.

## Е. Лыскова

### СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ОБ ОДЕЖДЕ В ПОСЛОВИЦАХ БЕЛОРУССКОГО И НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКОВ

В культуре каждого народа всегда присутствует всеобщее, общечеловеческое и специфическое, национальное, то, что объединяет людей и одновременно отличает их друг от друга. Культура по своей природе не монистична,